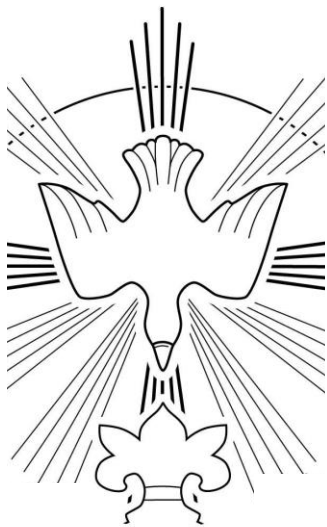


Livret de messe latin / français

selon l'Ordo de 1969 (III^e édition typique - 2002)
et la pratique léguée du rite romain



RITES INITIAUX

V/. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R/. Amen

V/. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R/. Amen.

V/. Gratia Domini nostri Iesus Christi, et carita Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis

R/. Et cum spiritu tuo

V/. La grâce de Jésus le Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous

R/. Et avec votre esprit.

vel :

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spiritu tuo

ou :

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Autres formules, au choix

V/. Gratias vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo

R/. Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesus Christi

vel :

R/. Et cum spiritu tuo

V/. Que Dieu notre Père et Jésus-Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix

R/. Béni soit Dieu maintenant et toujours !

ou :

R/. Et avec votre esprit.

ACTE PENITENTIEL

V/. Fratres, agnoscàmus peccàta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebrànda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omisiónne : *et, percutientes sibi pectus, dicunt : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.*
Deinde prosequuntur :
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V/. Misereàtur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccàtis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.
R/. Amen

vel

V/. Fratres, agnoscàmus peccàta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebrànda.

V/. Miserere nostri, Domine
R/. Quia peccavimus tibi.

V/. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam
R/. Et salutare tuum da nobis

V/. Frères, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout puissant, et à vous, frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission : *on se frappe la poitrine en disant : oui, j'ai vraiment péché.*
Ensuite on poursuit :
C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les Anges et tous les Saints, et vous aussi, frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

V/. Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde : qu'Il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.
R/. Amen

ou

V/. Frères, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie en reconnaissant que nous avons péché.

V/. Aie pitié de nous, Seigneur
R/. Nous avons péché contre Toi.

V/. Montre-nous Seigneur ta miséricorde.
R/. Et donne-nous ton salut

vel

V/. Qui missus es sanare contritos corde :

Kyrie eleison

R/. **Kyrie eleison**

V/. Qui peccatores vocare venisti :
Christe eleison

R/. **Christe eleison**

V/. Qui ad dexteram Patris sedes, ad
interpellandum pro nobis : Kyrie
eleison

R/. **Kyrie eleison**

V/. Misereatur nostri omnipotens
Deus et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vitam aeternam.

R/. **Amen.**

ou

V/. Seigneur Jésus envoyé pour guérir
les cœurs qui reviennent vers Toi :

Seigneur, aie pitié

R/. **Seigneur, aie pitié**

V/. O Christ, venu appeler les
pécheurs :

O Christ, aie pitié

R/. **O Christ, aie pitié**

V/. Seigneur, qui sièges à la droite du
Père où tu intercèdes pour nous :

Seigneur, aie pitié

R/. **Seigneur, aie pitié**

V/. Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde : qu'Il nous pardonne nos
péchés et nous conduise à la vie
éternelle.

R/. **Amen.**

SUPPLICATION SOLENNELLE

Kyrie, éléison. (bis ou ter)

Christe, éléison. (bis ou ter)

Kyrie, éléison. (bis ou ter)

Seigneur, aie pitié. (bis ou ter)

O Christ, aie pitié. (bis ou ter)

Seigneur, aie pitié. (bis ou ter)

Gloria in excelsis Deo

**Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis**

Laudamus te,

Benedicimus te,

Adoramus te,

Glorificamus te,

**Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam**

**Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius
Patris,**

**Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis ;**

**Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.**

**Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis**

Quoniam tu solus Sanctus,

Tu solus Dominus,

Tu solus Altissimus, Iesu Christe,

**cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.**

Amen

Gloire à Dieu au plus haut des cieux

**Et paix sur la terre aux hommes
qu'il aime**

Nous te louons

Nous te bénissons

Nous t'adorons

Nous te glorifions

**Nous te rendons grâce pour ton
immense gloire**

**Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu, Père tout puissant.**

**Seigneur Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils
du Père,**

**Toi qui enlèves les péchés du
monde, aie pitié de nous ;**

**Toi qui enlèves les péchés du
monde, reçois notre prière.**

**Toi qui sièges à la droite du Père,
aie pitié de nous**

Car Toi seul es Saint,

Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,

Jésus-Christ,

avec le Saint Esprit

dans la gloire de Dieu le Père.

Amen

V/. Oremus

| V/. Prions le Seigneur

PRIERE D'OUVERTURE (COLLECTE)

Le célébrant chante la prière propre au jour qui se termine par la conclusion suivante :

V/. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R/. Amen

Si elle s'adresse au Père :

V/. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec Toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles

R/. Amen.

V/. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R/. Amen

Si elle s'adresse au Père en invoquant le Fils

V/. Lui qui vit et règne avec Toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles

R/. Amen.

V/. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R/. Amen

Si elle s'adresse au Fils :

V/. Toi qui règnes avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles

R/. Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

1^{ère} LECTURE :

Ad finem lectionis significandam, lector subdit :	Pour indiquer la fin de la lecture, le lecteur ajoute :
V/. Verbum Domini.	V/. Parole du Seigneur.
R/. Deo gratias.	R/. Nous rendons grâce à Dieu.

REPONS GRADUEL ou PSAUME

2^{ème} LECTURE :

Ad finem lectionis significandum, lector subdit :	Pour indiquer la fin de la lecture, le lecteur ajoute :
V/. Verbum Domini.	V/. Parole du Seigneur.
R/. Deo gratias.	R/. Nous rendons grâce à Dieu.

REPONS ALLELUIATIQUE ou TRAIT (en Carême)

PROCLAMATION DU SAINT EVANGILE

V/. Dominus vobiscum	V/. Le Seigneur soit avec vous
R/. Et cum spiritu tuo	R/. Et avec votre esprit
V/. Initium <i>sive</i> Sequentia sancti Evangelii secundum ...	V/. Evangile de Jésus-Christ selon saint N
R/. Gloria tibi, Domine !	R/. Gloire à Toi, Seigneur !
Finito Evangelio, diaconus, vel sacerdos, dicit :	A la fin de la lecture, le diacre ou le prêtre dit ou chante :
V/. Verbum Die	V/. Acclamons la Parole de Dieu
R/. Laus tibi Christe !	R/. Louange à Toi, Seigneur Jésus !

PROFESSION DE FOI

Credo in unum Deum

Patrem omnipotentem, factorem
caeli et terrae,

Visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum

Christum,

Filium Dei unigenitum,

Et ex Patre natum ante omnia
saecula.

Deum de Deo, Lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero

Genitum, non factum,

consubstantialem Patri :

Per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de
caelis.

*Ad verba quae sequuntur, usque ad **factus**
est, omnes se inclinant*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine, et homo factus
est.

Crucifixus etiam pro nobis sub
Pontio Pilato ;

Passus et sepultus est,

Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas,

Et ascendit in caelum, sedet ad
dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,

Cuius regni non erit finis.

Je crois en un seul Dieu

Père tout-puissant, créateur du ciel
et de la terre,

De l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur Jésus-
Christ,

Le Fils unique de Dieu,

Né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu né de Dieu, Lumière née
de la Lumière, vrai Dieu né du vrai
Dieu,

Engendré, non pas créé,

consubstantiel au Père

Et par Lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour
notre salut, Il descendit du ciel.

*Aux mots qui suivent, tous s'inclinent
jusqu'à « s'est fait homme »*

Par l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est fait
homme.

Crucifié pour nous sous Ponce
Pilate, Il souffrit
sa Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour
conformément aux Ecritures,

Et Il monta au ciel : Il siège à la
droite du Père.

Il reviendra dans la gloire pour
juger les vivants et les morts et
Son règne n'aura pas de fin.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum
et vivificantem :
Qui ex Patre Filioque procedit
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur :
Qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in
remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem
mortuorum,
Et vitam venturi saeculi.
Amen.**

**Je crois en l'Esprit Saint, qui est
Seigneur et qui donne la vie :
Il procède du Père et du Fils
Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même gloire :
Il a parlé par les prophètes.
Je crois l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour
le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir.
Amen**

ORATIO FIDELES (PRIERE UNIVERSELLE)

Chaque intention est suivie d'une invocation comme celle-ci :

**V/. Kyrie, éléison
R/. Kyrie, éléison**

**V/. Seigneur, aie pitié.
R/. Seigneur, aie pitié**

vel

ou

**V/. Exaudire digneris
R/. Te rogamus audi nos**

**V/. Daigne nous exaucer
R/. De grâce, écoute-nous**

vel

ou

**R/. Da pacem Domine,
in diebus nostris**

**R/. Seigneur, donne
la paix à nos jours**

OFFERTOIRE

Sacerdos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque aliquantulum elevatam super altare tenet, secreto dicens :

Benedictus es, Domine, Deus universi,
Quia de tua largitate accepimus panem,
Quem tibi offerimus.
Fructum terrae et operis manuum hominum,
Ex quo nobis fiet panis vitae
R/. Benedictus Deus in saecula

Le prêtre, debout à l'autel, reçoit la patène avec le pain et la tient un peu élevée au-dessus de l'autel, disant tout bas

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers,
nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le pain de la vie.

R/. Béni soit Dieu maintenant et toujours

Postea sacerdos accipit calicem, eumque aliquantulum elevatum super altare tenet, secreto dicens :

Benedictus es, Domine, Deus universi,
Quia de tua largitate accepimus vinum,
Quod tibi offerimus,
Fructum vitis et operis manuum hominum,
Ex quo nobis fiet potus spiritualis
R/. Benedictus Deus in saecula

Après cela, le prêtre prend le calice et le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, disant :

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers,
nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons, fruit de la vigne et du travail des hommes ;
il deviendra pour nous le vin du Royaume éternel

R/. Béni soit Dieu maintenant et toujours

Postea sacerdos, inclinatus, dicit secreto :

In spiritu humilitatis et in animo contrito
Suscipiamur a te, Domine ;
Et hic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, Ut placet tibi, Domine Deus.

Puis le prêtre, incliné, dit tout bas :

Le coeur humble et contrit,
nous te supplions, Seigneur, accueille-nous ; que notre sacrifice en ce jour trouve grâce devant Toi, Seigneur notre Dieu.

Deinde sacerdos stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto :

Lava me, Domine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Le prêtre se tenant au côté de l'autel se lave les mains en disant tout bas :

Lave-moi de mes fautes, Seigneur, et purifie-moi de mon péché.

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendes et iunges manus, dicit :

Puis debout au milieu de l'autel, tourné vers le peuple, étendant et joignant les mains, il dit :

V/. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem

V/. Priez mes frères : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R/. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de Son Nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

ORATIO SUPER OBLATA (PRIERE SUR LES OBLATS)

Deinde, manibus extensis, sacerdos dicit orationem super oblata ;

Le prêtre, mains étendues, dit l'Oraison sur les offrandes qui se termine habituellement ainsi :

**V/. Per Christum Dominum nostrum.
R/. Amen**

Quand elle s'adresse au Père :
**V/. Par le Christ, notre Seigneur
R/. Amen.**

**V/. Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.
R/. Amen**

Quand elle s'adresse au Père en invoquant le Fils :
**V/. Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles
R/. Amen.**

**V/. Qui visis et regnas in saecula saeculorum.
R/. Amen**

Quand elle s'adresse au Fils :
**V/. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles
R/. Amen.**

LITURGIE EUCHARISTIQUE

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spírítu tuo.

Le prêtre, étendant les mains, dit :
V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec votre esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

Elevant les mains, il poursuit :
V/. Elevons notre cœur.
R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et iustum est.

Mains étendues, il ajoute :
V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu
R/. Cela est juste et bon.

V/. Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Domine, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus : per Christum Dominum nostrum.

V/. Vraiment il est juste et bon de te rendre grâce toujours et en tout lieu : Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant : par le Christ notre Seigneur.

(Chant de la PREFACE)

A la fin de la préface, le célébrant joint les mains, et, avec le peuple conclut en proclamant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta Gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

PRIERE EUCHARISTIQUE I (Canon romain)

TE igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas † haec dona, haec múnera, haec sancta sacrificia illibáta, in primis, quae tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicae et apostólicae fídei cultóribus.

MEMENTO, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suae : tibíque reddunt vota sua aetérno Deo, vivo et vero.

COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríae, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: † sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréae, [Iacóbi, Ioánnis, Thomae, Iacóbi, Philíppi, Bartholomaei,

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions, par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir † ces dons, ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accorde-lui la paix, et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur notre Pape **N.**, et notre Évêque **N.**, et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes **N.** et **N.** et de tous ceux qui sont ici réunis dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix, et le salut qu'ils espèrent ; ils te rendent cet hommage, à Toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur Jésus Christ, † et celle de Saint Joseph, son époux, des bienheureux Apôtres et Martyrs, Pierre et Paul, André, [Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu,

Matthaei, Simónis et Thaddaei: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmae et Damiáni] et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuae muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et de tous tes Saints . Nous t'en supplions, accorde-nous par leur prière et leurs mérites, d'être toujours et partout forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

COMMUNICANTES PROPRES A CERTAINES FETES

In Nativitate Domini et per octavam

Communicantes et (noctem sacratissimam) diem sacratissimum celebrantes, (qua) quo beate Mariae inemerata virginitas huic mundo edidit Salvatorem : sed et memoriam venerantes, in primis eiusdem gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi : †

A Noël et durant l'Octave

Unis dans une même communion, nous célébrons (la nuit très sainte) le jour très saint où Marie, dans la gloire de sa virginité, enfanta le Sauveur du monde ; et vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus-Christ, †

In Epiphania Domini

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus, in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi : †

A l'Epiphanie

Unis dans une même communion, nous célébrons le jour très saint où ton Fils unique qui partage éternellement ta propre gloire s'est manifesté à nos yeux dans un vrai corps pris de notre chair ; et vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus-Christ, †

A Missa Vigile paschalis usque ad sabbatum in albis

Communicantes et (noctam sacratissimam) diem sacratissimum celebrantes Resurrectionis Domini nostri Iesus Christi secundum carnem : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi : †

In Ascensione Domini

Communicantes et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster, unigenitus Filius tuus, unitam sibi fragilitatis nostrae substantiam in gloriae tuae dextera collocavit : sed et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesus Christi : †

In Dominica Pentecostes

Communicantes, et diem sacratissimum Pentecostes celebrantes, quo Spiritus Sanctus Apostolis in igneis linguis apparuit ; sed et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesus Christi : †

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

De la Vigile Pascale au 2e dim de Pâques

Unis dans une même communion, nous célébrons (la nuit très sainte) le jour très saint où ressuscita selon la chair notre Seigneur Jésus-Christ ; et vénérant d’abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus-Christ, †

Le jour de l’Ascension

Unis dans une même communion, nous célébrons le jour très saint où notre Seigneur, ton Fils unique, ayant pris notre nature avec sa faiblesse, la fit entrer dans ta gloire, à ta droite ; et vénérant d’abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus-Christ, †

Le dimanche de Pentecôte

Unis dans une même communion, nous célébrons le jour très saint de la Pentecôte, où l’Esprit Saint s’est manifesté aux Apôtres par d’innombrables langues de feu ; et vénérant d’abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus-Christ, †

Voici donc l’offrande que nous présentons devant Toi, nous tes serviteurs et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus. (Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

A Missa Vigilae paschalis usque ad sabbatum in albis, et in dominica Pentecostes

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus, Domine, ut placatus accipias : diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

(Per Christum Dominum nostrum. Amen)

De la Vigile Pascale jusqu'au Ile dimanche de Pâques et le dimanche de la Pentecôte

Voici donc l'offrande que nous présentons devant Toi, nous tes serviteurs et ta famille entière, spécialement pour les baptisés de Pâques que tu as fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint, en pardonnant leurs péchés. Nous t'en prions, Seigneur, dans ta bienveillance ; accepte notre offrande. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

(Par le Christ, Notre Seigneur. Amen)

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir, cette offrande, accepte-la pleinement, rends-la parfaite et digne de Toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur

QUI, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: **ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES : HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

La veille de Sa Passion, Il prit le pain dans ses mains très saintes, et, les yeux levés au ciel, vers Toi, Dieu son Père tout-puissant, en te rendant grâce, le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples en disant : **PRENEZ ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS, LIVRE POUR VOUS.**

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc praeclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens :
**ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES : HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.**

V/. Mystérium fidei.

R/. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiÓnem confitémur, donec vénias.**

UNDE et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátae passiÓnis, necnon et ab ínferis resurrectiÓnis, sed et in caelos gloriÓsae ascensiÓnis :
offérimus praeclárae maiestáti tuae de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitae aetérnae et Cálicem salútis perpétuae.

SUPRA quae propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificíum Patriárchae nostri Abrahae, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificíum, immaculátam hóstiam.

De même, après le repas, Il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et, te rendant grâce à nouveau, Il la bénit, et la donna à ses disciples en disant : **PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES. VOUS FEREZ CELA EN MEMOIRE DE MOI.**

V/. Il est grand le Mystère de la foi.

R/. **Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Voilà pourquoi nous, tes serviteurs et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la Passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa Résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, Pain de la vie éternelle et Coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisedech, ton grand-prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

SUPPLICES te rogámus, omnípotens Deus : iube haec perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínae maiestátis tuae; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictióne caelésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

MEMENTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos praecessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigeríi, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

NOBIS quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Ioánné, Stéphano, Matthía, Bárnaba, [Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Caecília, Anastásia] et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed véniae, quaesumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem haec ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et praestas nobis.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, qu'elles soient portées par les mains de ton saint Ange en présence de ta gloire sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le Corps et le Sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de ta grâce et de toute bénédiction du ciel. (Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux, et pour tous ceux qui reposent dans le Christ nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. (Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Et nous, pécheurs, tes serviteurs qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admetts-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie] et tous les saints ; nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon. Par le Christ notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies et leur donnes la vie, les bénis et nous en fait le don.

PER ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia saecula saeculórum.

R/. Amen.

Par lui, avec lui et en lui, à Toi, Dieu, Père tout puissant, dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

RITE DE COMMUNION

V/. Praecéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere :

Pater noster, qui es in caelis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatióne ; sed líbera nos a malo.

V/. Líbera nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiae tuae adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R/. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in saecula.

V/. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux : que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal.

V/. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus-Christ notre Sauveur.

R/. Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

V/. Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiae tuae; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R/. Amen.

V/. Seigneur Jésus-Christ, qui as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Eglise; pour que ta volonté s’accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l’unité, parfaite, Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

Le célébrant tourné vers l’assemblée ajoute en étendant les mains :

V/. Pax Dómini sit semper vobíscum

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde : donne-nous la paix.

Sacerdos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam tenens, ad populum versus, clara voce dicit :

V/. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R/. Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Le prêtre fait une génuflexion, prend l’hostie et la tenant un peu élevée au-dessus de la patène, dit à haute voix, tourné vers le peuple :

V/. Voici l’Agneau de Dieu, voici Celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l’Agneau !

R/. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole, et mon âme sera guérie.

PRIERE APRES LA COMMUNION

V/. Oremus

V/. Prions

Debout à l'autel ou au siège, le célébrant, mains étendues,
dit la prière après la communion qui se termine par la conclusion suivante :

V/. Per Christum Dominum nostrum.

R/. **Amen**

Quand elle s'adresse au Père :

V/. Par le Christ, notre Seigneur

R/. **Amen.**

V/. Qui vivit et regnat in saecula
saeculorum.

R/. **Amen**

Quand elle s'adresse au Père en invoquant
le Fils :

V/. Lui qui vit et règne pour les
siècles des siècles

R/. **Amen.**

V/. Qui vivis et regnas in saecula
saeculorum.

R/. **Amen**

Quand elle s'adresse au Fils :

V/. Toi qui vis et règnes pour les
siècles des siècles

R/. **Amen.**

RITE DE CONCLUSION

Le célébrant, tourné vers le peuple, dit en étendant les mains :

V/. Dominus vobiscum

R/. **Et cum spiritu tuo**

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. **Et avec votre esprit**

V/. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, † et Spiritus Sanctus

R/. **Amen**

V/. Que Dieu Tout-puissant vous
bénisse, le Père, et le Fils, † et le Saint
Esprit

R/. **Amen**

V/. Ite, missa est

R/. **Deo gratias**

V/. Allez, dans la paix du Christ

R/. **Nous rendons grâce à Dieu**

PREFACES

Avent I et II

Nativité I

Carême I

Passion I

Pascale I

Temps Ordinaire I

Trinité

Saint Sacrement

PRAEFATIO DE ADVENTU, I

Sequens praefatio dicitur : in Missis de tempore a prima dominicia Adventus usque ad diem 16 decembris ; in ceteris Missis, quae celebrantur eodem tempore et praefatione propria carent.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus : per Christum Dominum nostrum.

Qui, primo adventu in humilitate carnis assumptae, dispositionis antiquae munus implevit, nobisque salutis perpetuae tramitem reseravit : ut, cum secundo venerit in suae gloriae maiestatis, manifesto demum munere capiamus, quod vigilantes nunc audemus exspectare promissum.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DE L'AVENT, I

Pour les messes du temps, du 1^{er} dimanche de l'Avent au 16 décembre et, éventuellement, pour les messes des saints célébrées durant ce temps.

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Car il est déjà venu, en prenant la condition des hommes, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir le chemin du salut ; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu nous a promis et que nous attendons en veillant dans la foi.

C'est pourquoi avec les Anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE ADVENTU, II

Sequens praefatio dicitur : in Missis tempore a die 17 ad diem 24 decembris ; in ceteris Missis, quae celebrantur eodem tempore et praefatione propria carent.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens aeternus Deus : per Christum Dominum nostrum.

Quem praedixerunt cunctorum praeconia prophetarum, Virgo Mater ineffabili dilectione sustinuit, Ioannes cecinit affuturum et adesse monstravit.
Qui suae nativitatis mysterium tribuit nos praevenire gaudentes, ut et in oratione pervigiles et in suis inveniat laudibus exsultantes.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DE L'AVENT, II

Pour les messes du temps, du 17 au 24 décembre et, éventuellement, pour les messes des saints célébrées durant ce temps.

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Il est celui que tous les prophètes avaient chanté, celui que la Vierge attendait avec amour, celui dont Jean-Baptiste a proclamé la venue et révélé la présence au milieu des hommes. C'est lui qui nous donne la joie d'entrer déjà dans le mystère de la Nativité, pour qu'il nous trouve, quand il viendra, vigilants dans la prière et remplis d'allégresse.

C'est pourquoi avec les Anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE NATIVITATE DOMINI

Sequens praefatio dicitur : in Missis de Nativitate Domini et de eiusdem octava, necnon in festo Praesentationis Domini ; infra octavam Nativitatis Domini, etiam in Missis quae praefationem propriam habent, exceptis iis Missis quae praefationem propriam de divinis mysteriis vel Personis habent ; et in feris ante sollemnitatem Epiphaniae.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus :

Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostrae oculis lux tuae claritatis infulsit : ut, dum visibiliter Deum cognoviscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DE LA NATIVITE DU SEIGNEUR

Cette préface se dit aux Messes de Noël, dans l'Octave de Noël et jusqu'à l'Epiphanie, ainsi qu'en la fête de la Présentation.

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Car la révélation de ta gloire s'est éclairée pour nous d'une lumière nouvelle dans le mystère du Verbe incarné : maintenant, nous connaissons en lui Dieu qui s'est rendu visible à nos yeux, et nous sommes entraînés par lui à aimer ce qui demeure invisible.

C'est pourquoi avec les Anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE DOMINICIS
QUADRAGESIMAE, I

Sequens praefatio dicitur in Missis de
dominicis Quadragesimae

Vere dignum et iustum est, aequum et
salutare, nos tibi semper et ubique
gratias agere : Domine, sancte Pater,
omnipotens aeternae Deus :
Per Christum Dominum nostrum.

Qui fidelibus tuis dignanter impedis
quotannis paschalia sacramenta in
gaudio purificatis mentibus
expectare : ut, pietatis officia et opera
caritatis propensius exsequentes,
frequentatione mysteriorum, quibus
renati sunt, ad gratiae filiorum
plenitudinem perducantur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni militia caelestis
exercitus, hymnum gloriae tuae
canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DES DIMANCHES DE
CAREME, I

Cette préface se dit aux messes de Carême

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre action
de grâce, toujours et en tout lieu, à toi,
Père très saint, Dieu éternel et tout-
puissant, par le Christ notre Seigneur.

Car chaque année, tu accordes aux
chrétiens de se préparer aux fêtes
pascales dans la joie d'un cœur
purifié ; de sorte qu'en se donnant
davantage à la prière, en témoignant
plus d'amour pour le prochain, fidèles
aux sacrements qui les ont fait
renaître, ils soient comblés de la grâce
que tu réserves à tes fils.

C'est pourquoi avec les Anges et tous
les saints, nous proclamons ta gloire,
en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE PASSIONIS

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :

Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus :

Quia per Filii tui salutiferam passionem totus mundus sensum confidendae tuae maiestatis accepit, dum ineffabili crucis potentia iudicium mundi et potestas emicat Crucifixi.

Unde et nos Domine, cum Angelis et Sanctis universis, tibi confitemur, in exultatione dicentes :

Sanctus...

PREFACE DE LA PASSION

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Oui, l'univers entier, sauvé par la Passion de ton Fils, peut désormais confesser ta gloire : par la puissance de la Croix, apparaît en pleine lumière le jugement du monde, la victoire du Crucifié.

C'est pourquoi, avec les Anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO PASCHALIS

Sequens praefatio dicitur : in Missis de tempore a Missa Vigiliae paschalis usque ad diem ante Ascensionem Domini ; in ceteris Missis quae celebrantur eodem tempore, et praefatione propria carent.

In Missa Vigiliae paschalis dicitur : in hac potissimum nocte ; a die autem Paschae usque ad sabbatum in albis inclusive ; in hac potissimum die ; alias : in hoc potissimum.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, Te quidem, Domine, omni tempore, sed in hac potissimum nocte (*vel* in hac potissimum die *vel* in hoc potissimum) gloriosus praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit et vitam resurgendo reparavit.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE PASCALE, I

Cette préface se dit depuis la Veillée Pascale jusqu'à la veille de l'Ascension du Seigneur.

Vraiment, il est juste et il est bon de te glorifier, Seigneur, en tout temps, mais plus encore (en cette nuit) aujourd'hui (en ces jours) où le Christ notre Pâque a été immolé.

Car il est l'Agneau véritable qui a enlevé les péchés du monde : en mourant il a détruit notre mort ; en ressuscitant, il nous a rendu la vie.

C'est pourquoi le peuple des baptisés, rayonnant de la joie pascale, exulte par toute la terre, tandis que les anges dans le ciel chantent sans fin l'hymne de ta gloire :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE DOMINICIS «PER ANNUM», I

Sequens praefatio dicitur in dominicis « per annum ».

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus :
Per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam voceremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DES DIMANCHES DE L'ANNEE, I

Cette préface se dit les dimanches « per annum » (du « temps ordinaire »).

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Dans le mystère de sa Pâque, il a fait une œuvre merveilleuse : car nous étions esclaves de la mort et du péché, et nous sommes appelés à partager sa gloire ; nous portons désormais ces noms glorieux : nation sainte, peuple racheté, race choisie, sacerdoce royal ; nous pouvons annoncer au monde les merveilles que tu as accomplies, toi qui nous fais passer des ténèbres à ton admirable lumière..

C'est pourquoi avec les Anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Saint ! ...

PRAEFATIO DE
SS.MA TRINITATE

Sequens praefatio dicitur in Missis de
Sanctissima Trinitate

Vere dignum et iustum est, aequum et
salutare, nos tibi semper et ubique
gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens
aeterne Deus :

Qui cum unigenito Filio tuo est
Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es
Dominus : non si unius singularitate
personae, sed in unius Trinitate
sustantiae.

Quod enim de tua gloria, revelante te,
credimus hoc de Filio tuo, hoc de
Spiritu Sancto, sine differentia
discretionis sentimus.

Ut in confessione verae
sempiternaeque Deitatis, et in
personis proprietates, et in essentia
unitas, et in maiestate adoretur
aequalitas.

Quam laudant Angeli atque
Archangel, Cherubim quoque ac
Seraphim : qui non cessant clamare
quotidie, una voce dicentes :

Sanctus...

PREFACE DE LA
TRES SAINTE TRINITE

Cette préface se dit aux Messes de la Très
Sainte Trinité.

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre action
de grâce, toujours et en tout lieu, à toi,
Père très saint, Dieu éternel et tout-
puissant, par le Christ notre Seigneur.

Avec ton Fils unique et le Saint-Esprit
tu es un seul Dieu, tu es un seul
Seigneur, dans la trinité des personnes
et l'unité de leur nature.

Ce que nous croyons de ta gloire,
parce que tu l'as révélé, nous le
croyons pareillement et de ton Fils, et
du Saint-Esprit ;

et quand nous proclamons notre foi au
Dieu éternel et véritable, nous
adorons en même temps chacune des
personnes, leur unique nature, leur
égale majesté.

C'est ainsi que les Anges et les
Archanges, et les plus hautes
puissances des cieux, ne cessent
chanter d'une même voix :

Saint, ...

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere :
Domine, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus :
Per Christum Dominum nostrum.

Qui cum Apostolis suis in novissima cena convescens, salutiferam crucis memoriam prosecuturus in saecula, Agnum sine macula se tibi obtulit, perfectae laudis munus acceptum. Quo venerabili mysterio fideles tuos alendo sanctificas, ut humanum genus, quod continet unus orbit, una fides illuminet, caritas una coniungat. Ad mensam igitur accedimus tam mirabilis sacramenti, ut, gratiae tuae suavitate perfusi, ad caelestis formae imaginem transeamus.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes :

Sanctus...

PREFACE DU SAINT SACREMENT

*Cette préface se dit en la Solennité
du Très Saint-Sacrement.*

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ notre Seigneur.

Dans le dernier repas qu'il prit avec ses Apôtres, afin que toutes les générations fassent mémoire du salut par la Croix, Il s'est offert à Toi, comme l'Agneau sans péché, et tu as accueilli son sacrifice de louange. Quand tes fidèles communient à ce sacrement, tu les sanctifies pour que tous les hommes, habitant le même univers, soient éclairés par la même foi et réunis par la même charité. Nous venons à la table d'un si grand mystère nous imprégner de ta grâce et connaître déjà la vie du Royaume.

Voilà pourquoi le ciel et la terre t'adorent ; ils chantent le cantique de l'Alliance nouvelle, et nous-mêmes, unissant nos voix à celles des Anges, nous t'acclamons :

Saint, ...

CHANTS A LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

du 1er dim de l'Avent au 2 février

Alma redemptoris Mater,
Quae pervia caeli porta manes,
Et stella maris, succure cadenti,
Surgere qui curat populo :
Tu quae genuisti, natura mirante,
tuum sanctum Genitorem :
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.

Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel toujours ouverte,
Etoile de la mer, viens au secours du
peuple qui tombe et qui cherche à se
relever.
Tu as enfanté, ô merveille ! celui qui t'a
créée,
et tu demeures toujours Vierge.
Accueille le salut de l'ange Gabriel
et aie pitié de nous, pécheurs.

du 2 février au début du Carême

Ave, Regina caelorum
Ave, Domina angelorum,
Salve radix, salve, porta
Ex qua mundo lux est orta,
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa ;
Vale, o valde decora
Et pro nobis Christum exora

Salut, Reine des cieux !
Salut, reine des anges !
Salut, tige féconde ! Salut porte du ciel !
Par toi la lumière s'est levée sur le
monde.
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes les femmes !
Salut, splendeur radieuse :
implore le Christ pour nous.

de Pâques à Pentecôte

Regina caeli laetare, alleluia
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia
Ora pro nobis deum, alleluia

Réjouis-toi, Reine du ciel, alleluia
car Celui que tu as mérité de porter,
alleluia,
Est ressuscité comme Il l'avait dit,
alleluia ;
Prie Dieu pour nous, alleluia.

de la Trinité jusqu'à l'Avent

Salve Regina, Mater misericordie !
Vita dulcedo et spes nostra, salve !
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte ;
Et Jesum, benedictum fructum ventris
tuis,
nobis post hoc exilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria

Salut, Reine, Mère de la miséricorde,
vie, douceur, espérance des hommes,
salut !
Enfants d'Eve, nous criions vers toi dans
notre exil.
Vers toi, nous soupirons parmi les cris et
les pleurs de cette vallée de larmes.
Ô toi, notre avocate, tourne vers nous ton
regard plein de bonté.
Et après cet exil, montre-nous Jésus, le
fruit béni de tes entrailles,
Ô clémente, ô bonne, ô douce Vierge
Marie

5.

G

Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax ho-
 mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-
 cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-
 ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.
 Dó-mi-ne De-us, Rex caelé-stis, De-us Pa-ter omní-pot-ens.
 Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne
 De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-
 ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-
 di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des ad
 déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus
 sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tí-s-si-mus,
 Je-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i
 Pa-tris. A-men.

Credo III

5.
C Redo in unum De- um, Patrem omni-pot-éntem,
factó-rem caeli et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni- um, et in-
vi-si-bí- li- um. Et in unúm Dómi-num Je- sum Christum,
Fí- li- um De- i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante
ó-mni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,
De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non fa- ctum, con-
substanti- á- lem Patri : per quem ómni- a fa- cta sunt. Qui
propter nos hómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descén-
dit de cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex
Ma- rí- a Vírgi- ne : Et homo factus est. Cru- ci- fí- xus

ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et se-púl-
 tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum Scri-
 ptú- ras. Et ascéndit in cae- lum : se-det ad délixte- ram Pa-
 tris. Et í-te-rum ventú- rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re
 vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni non e- rit fi- nis. Et in
 Spí- ri- tum Sanctum, Dómi- num, et vi- vi- fi- cántem : qui ex
 Patre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o
 simul ad- o- rá- tur, et conglo- ri- fi- cá- tur : qui lo- cú- tus est
 per Prophé- tas. Et unam sanctam cathó- li- cam et a- po-
 stó- li- cam Ecclé- si- am. Confí- te- or unum ba- ptí- sma
 in remissi- ó- nem pecca- tó- rum. Et exspécto re- surre-
 cti- ó- nem mortu- ó- rum. Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li.
 A- men.